Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz ugruntowana na sprawiedliwości, daleka od ucisku – tak, nie będziesz się bać, i od grozy – tak, nie zbliży się do ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twą podstawą będzie sprawiedliwość, nie zagrozi ci ucisk — tak, przestaniesz się bać, będziesz wolna od strachu — nie zbliży się do ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W sprawiedliwości będziesz utwierdzona, będziesz daleka od ucisku, bo nie będziesz się go bać; i od trwogi, bo nie zbliży się do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na sprawiedliwości ugruntowana będziesz; od ucisku się oddalisz, przetoż się go bać nie będziesz; i od starcia; bo się nie przybliży do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w sprawiedliwości założona będziesz. Odstąp daleko od potwarzy, bo się bać nie będziesz, i od strachu, bo się nie przybliży ku tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz mocno osadzona na sprawiedliwości. Daleka bądź od trwogi, bo nie masz się czego obawiać, i od przestrachu, bo nie ma on przystępu do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz mocno ugruntowane na sprawiedliwości, dalekie od ucisku, bo nie masz powodu się bać, i od przestrachu, bo nie zbliży się do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz osadzona na sprawiedliwości. Bądź daleka od przygnębienia, bo nie będziesz musiała się obawiać, i od trwogi, bo się nie przybliży do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będziesz utwierdzona w sprawiedliwości. Trzymaj się z dala od przemocy, bo nie musisz się bać, i od trwogi, bo nie zbliży się do ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utwierdzona będziesz w sprawiedliwości, wolna od ucisku - więc bać się nie będziesz, i bez trwogi - bo nie będzie mieć do ciebie przystępu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти побудуєшся в праведності. Віддалися від неправедного і не бійся, і тремтіння не наблизиться до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz utwierdzona sprawiedliwością; więc daleka bądź od zgnębienia, bowiem nie musisz się obawiać; i od trwogi, bowiem do ciebie się nie zbliży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okażesz się niezachwianie ugruntowana w prawości. Będziesz daleko od ucisku, bo nikogo nie będziesz się bać, i od czegoś przerażającego, bo się do ciebie nie przybliży. |